

Шедевры барокко в переложении для фортепиано

# Дж. Б. Перголези

---

СТАВАТ МАТЕР

Р. 77

*Фортепианная транскрипция,  
вступительная статья и комментарии С. А. Морозова*



**УДК 786.2**  
**ББК 85.954.2**  
**П26**



**ЭБС Е-MUSICA**  
Каталог электронных изданий

**Перголези, Дж. Б.**

П26 Stabat Mater : Р. 77 / Дж. Б. Перголези ; фортепианная транскрипция, вступительная статья и комментарии С. А. Морозова. — Москва : Музыка. — 60 с. : табл. — (Шедевры барокко в переложении для фортепиано).

ISMN 979-0-66010-570-2

В издании представлено фортепианное переложение одного из признанных шедевров итальянского композитора XVIII века Дж. Б. Перголези. Произведение, первоначально предназначенное для вокально-инструментального состава, написано на текст средневековой секвенции «Stabat Mater dolorosa» («Стояла Мать скорбящая»). Фортепианная транскрипция «Stabat Mater» выполнена на основе автографа. Наиболее существенные разнотечения автографа с позднейшими рукописями и изданиями приводятся в комментариях.

Предназначено для использования в педагогической и концертной практике, а также для исследовательской работы, посвящённой творчеству Перголези.

**ББК 85.954.2**

ISMN 979-0-66010-570-2

© Издательство «Музыка», 2025

## ИСТОРИЯ НЕУВЯДАЕМОГО ШЕДЕВРА

«Stabat Mater» — одно из последних и самых известных сочинений итальянского композитора Джованни Баттиста Перголези. Это, по сути, канцата для двух голосов (сопрано и альта) и струнного ансамбля.

Основным и во многом единственным источником сведений об истории создания этого произведения является «Похвальное слово Джамбаттиста Перголези» (*Elogio di Giambattista Pergolesi*), составленное около 1820 года Джузеппе Сигизмондо, библиотекарем неаполитанской консерватории Пьета-дei-Туркини. Согласно свидетельству Сигизмондо, в 1734 году композитор получил заказ написать «Stabat Mater» от неаполитанского духовного братства Рыцарей Девы Скорбящей из церкви Сан-Луиджи-аль-Палаццо (*Cavalieri della Vergine dei Dolori di San Luigi al Palazzo*). Новое сочинение должно было заменить «Stabat Mater» АLESSANDRO Скарлатти, канцату для сходного состава исполнителей, заказанную тем же братством и написанную десятью годами ранее для исполнения в праздник Богоматери Скорбящей. Однако, получив деньги, Перголези уехал в Рим и к выполнению заказа не приступил. Заболев туберкулёзом, композитор в 1735 году вынужден был вернуться в Неаполь. Болезнь стремительно развивалась, и заботу о тяжело больном композиторе взяла на себя семья герцога Маддалони, покровительствовавшего композитору и имевшего связь с братством Рыцарей Девы Скорбящей. Остаток дней Перголези провёл в резиденции герцога (по другим сведениям, во францисканском монастыре близ резиденции) в пригороде Неаполя Поццуоли, где и была написана «Stabat Mater». Завершив работу над партитурой, Перголези в конце рукописи написал: «*Finis Laus Deo*» (лат. «Конец. Слава Богу!»). Композитор скончался 16 марта 1736 года.

Версия, изложенная Сигизмондо, хотя и не противоречит биографическим фактам, известным по другим источникам, однако не имеет достаточных документальных подтверждений. Современные исследователи предполагают, что заказчиком могло быть и другое братство (Общество музыкантов Марии Аддолосаты, к которому принадлежал сам композитор, или Братство Сан-Карло дето Карминьелло, или непосредственно герцог Маддалони). Тщательный анализ автографа опроверг популярный миф о том, что сочинение было в спешке написано автором на смертном одре. Партитура автографа содержит как минимум два слоя исправлений, которые были внесены Перголези в разное время. И этот факт подтверждается наличием многочисленных копий, сделанных переписчиками с более ранней версии сочинения и не учитывающих последние изменения. Можно предположить, что начальный вариант «Stabat Mater» был исполнен в сентябре 1735 года в день Семи скорбей Пресвятой Девы Марии, т. е. за полгода до смерти композитора.

Сочинение Перголези довольно быстро получило широкую известность, распространившись множеством копий как в странах католической Европы, так и в странах с преимущественно протестантским вероисповеданием. Отношение к «Stabat Mater» было неоднозначным: одни хвалили его за силу воздействия на прихожан, другие порицали за чрезмерную чувственность музыки, подходящую скорее для театральной сцены, нежели для собора.

Текст «Stabat Mater» восходит к секвенции XIII века и традиционно приписывался итальянскому религиозному поэту, монаху-францисканцу Якопоне да Тоди, хотя последние исследования ставят под сомнение его авторство. Со второй половины XV века

эта секвенция входила в Мессу Сострадания, посвящённую Деве Марии. Однако решением Тридентского собора (1545–1563) она была удалена из чина литургии. В 1727 году папа римский Бенедикт XIII восстановил традицию исполнения секвенции, и с тех пор она звучит в соборах в день Семи скорбей Пресвятой Девы Марии (с 1915 года — 15 сентября)<sup>1</sup>.

Текст секвенции положили на музыку многие великие композиторы (Палестрина, Вивальди, Гайдн, Россини, Верди, Дворжак и другие), создав тем самым самостоятельный жанр духовной музыки.

Впервые сочинение Перголези было напечатано в 1749 году в Лондоне и с тех пор многократно переиздавалось по всему миру. Автограф вплоть до середины XIX века находился в частных коллекциях, а затем был передан в библиотеку бенедиктинского монастыря Монте-Кассино, где и хранится до настоящего времени. В начале XX века автограф по инициативе итальянского правительства был сфотографирован и обнародован в таком виде. На основе сделанной фотокопии в 1909 году издательство Breitkopf & Härtel подготовило первое критически выверенное издание партитуры. Затем уртекст «Stabat Mater» неоднократно выпускался различными европейскими издательствами (Ernst Eulenburg, 1927; Breitkopf & Härtel, 1987; Ernst Eulenburg, 1992; Ricordi, 2012; Bärenreiter, 2012).

После смерти композитора неаполитанский шедевр начал подвергаться многочисленным переработкам (расширению

<sup>1</sup> Вплоть до 1969 года аналогичный праздник (Девы Скорбящей) отмечался в последнюю пятницу перед Страстной неделей, однако был исключён из церковного католического календаря как дублирующий. Во времена Перголези «Stabat Mater» звучала в соборе два раза в году: весной и осенью.

состава исполнителей, добавлению голосов), а также служить основой для создания так называемых пародий<sup>2</sup>. Самой известной пародией «Stabat Mater» стал мотет Иоганна Себастьяна Баха «Tilge, Höchster, meine Sünden» («Искупи, Всевышний, мои грехи») BWV 1083, где в качестве нового текста используется немецкий парафраз покаянного Псалма 51 (50). В своей версии Бах в разной степени переработал каждую инструментальную партию, изменил ритм и контуры мелодии в вокальных партиях, поменял порядок последних двух номеров, а также дописал ма́жорный дубль коды Amen.

\* \* \*

Настоящая публикация представляет переложение «Stabat Mater» для фортепиано, выполненное на основе издания уртекста. Все темповые обозначения приводятся в соответствии с автографом. Для указания динамики композитор использовал такие слова, как *dolce*, *dolce assai*, *forte*, *forte assai*. Автор переложения привёл их к общепринятым знакам: **p**, **pp**, **f**, **ff**.

C. A. Морозов

<sup>2</sup> Пародия (от древнегреч. παρά — возле, кроме, против, и φύει — песня) — вокальное или вокально-инструментальное сочинение, созданное на основе другого произведения и отличающееся от оригинала прежде всего новым текстом.

## STABAT MATER

Р. 77

Дж. Б. ПЕРГОЛЕЗИ  
(1710–1736)

Транскрипция для фортепиано С. Морозова

1

Stabat Mater dolorosa  
juxta crucem lacrimosa,  
dum pendebat Filius.

**Grave**

Piano

\*) Перевод латинского текста С. Морозова.

Musical score for piano, three staves:

- Staff 1 (Treble Clef):** Measures 16-18. Dynamics: *marc. poco*, *mf*. Articulation: *marcato*.
- Staff 2 (Bass Clef):** Measures 16-18. Continues the bass line with eighth-note patterns.
- Staff 3 (Treble Clef):** Measures 21-24. Dynamics: *marc. poco*, *p*, *cresc. poco*. Articulation: *marcato*.
- Staff 4 (Bass Clef):** Measures 21-24. Continues the bass line with eighth-note patterns.
- Staff 5 (Treble Clef):** Measures 26-29. Dynamics: *p*, *mp*, *p*, *mp*, *cresc.* Articulation: *marcato*.
- Staff 6 (Bass Clef):** Measures 26-29. Continues the bass line with eighth-note patterns.

31

*marc. poco*

*dolce*  
*ad lib.*

37

*marc. poco*

*f*

$> p$

*mp*

*p m.d.*

42

*allarg.*

*a tempo*

*pp*

*cresc.*

$> p$

*allarg.*

2

Cuius animam gementem,  
contristatam et dolentem  
pertransivit gladius.

Её душу, стенающую,  
омрачённую и страдающую,  
пронзил меч.

**Andante amoroso**

9

19

17995

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>C. A. Морозов. История неувядаемого шедевра .....</i>	3
<b>Stabat Mater P. 77</b>	
1. Stabat Mater dolorosa .....	6
2. Cuius animam gementem .....	9
3. O quam tristis et afflita .....	13
4. Quae maerebat et dolebat .....	15
5. Quis est homo, qui non fleret .....	20
6. Vedit suum dulcem natum .....	23
7. Eia Mater, fons amoris .....	26
8. Fac, ut ardeat cor meum .....	30
9. Sancta Mater, istud agas .....	36
10. Fac, ut portem Christi mortem .....	44
11. Inflammatus et accensus .....	47
12. Quando corpus morietur .....	51
<i>Комментарии .....</i>	57

Нотное издание

*Шедевры барокко в переложении для фортепиано*  
ПЕРГОЛЕЗИ ДЖОВАННИ БАТТИСТА

STABAT MATER

P. 77

*Фортепианская транскрипция, вступительная статья и комментарии*  
*Сергея Александровича Морозова*

Редактор С. Морозов

Лит. редактор В. Мудьюгина

Худ. оформление Д. Кибо

Техн. редактор С. Леонова

Набор и вёрстка нот С. Морозов

Формат 60x90 1/8. Объём печ. л. 7,5

Изд. № 17995

АО «Издательство «Музыка»  
123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1  
Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37  
[www.musica.ru](http://www.musica.ru)